

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

С.М. Кравцов*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия****А.П. Прохорова****Донской государственный технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*annagvozdikova@yandex.ru**СОМАТИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ОБРАЗНОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ГОВОРЕНИЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)****[Sergey M. Kravtsov, Anna P. Prokhorova Somatisms as a source of figurality
of the phraseological units with the meaning of speaking
(on the basis of the Russian and French languages)]**

It has been considered Russian and French phraseological units semantically related with speaking as a human oral activity. Special attention is paid to the analysis of the idioms with a component-somatism as a source of figurality. The paradigm of somatisms in the Russian and French idioms with the meaning of speaking is determined. The article considers the Russian and French idioms not only with somatisms commonly used in both languages but the ones with regard to the national originality that determines idioethnic nature of linguoculture.

Key words: phraseological unit, idiom, speaking, somatism, phraseosemantic field, linguoculture, figurality, linguoculture, metaphoric expression, metonymy.

Речь, говорение – одна из самых сложных и многогранных характеристик человека, отражающая его психологические и интеллектуальные особенности, поэтому лингвистические единицы, в частности фразеологические, обозначающие процесс говорения, привлекают пристальное внимание исследователей прежде всего с точки зрения антропоцентрического подхода к изучению языка. Важность для науки исследования единиц, объективирующих в языке различные виды человеческой жизнедеятельности, определяет его актуальность

Фразеологические единицы (ФЕ), являющиеся единицами вторичной номинации, обладают внутренним образом, благодаря чему многие из них связываются с говорением либо посредством их семантики, либо посредством семантики лежащего в их основе свободного сочетания слов. ФЕ, обозначающие говорение, формируют фразеосемантическое поле (ФСП) «Говорение» и передают либо сам процесс речи, либо какую-либо его характеристику или характеристику его участников (коммуникантов). Исследование речевой деятельности человека сквозь призму определённого ФСП отличается не только актуальностью, но и теоретической значимостью, ибо его результаты вносят вклад в изучение семантики языковых, в частности фразеологических, единиц, а также их парадигматических отношений.

Многие единицы ФСП «Говорение» содержат в своём составе соматизмы – лексемы, называющие ту или иную часть человеческого тела, тот или иной орган человека. Расположение человеческих органов и их функции мотивируют первоначальный денотат связанных с их названием фразеологизмов, которые достойно дополняют языковую картину мира [3, с. 146-147]. Подобные компоненты ФЕ могут служить источником фразеологической образности, а также средством, отражающим национальную лингвокультуру. Наиболее частотной лексемой среди соматизмов в составе единиц ФСП «Говорение» является *язык*: *бойкий на язык*, *язык без костей*, *остёр на язык*, *язык сломаешь*, *длинный язык*, *язык как помело*, *язык чешется*, *придержаться язык (за зубами)*, *прикусить язык*, *язык не поворачивается*, *держаться язык за зубами*, *попасться на язык*, *язык проглотить* и т.д.

Во французской фразеологии данный соматизм также занимает центральное место в составе единиц ФСП «Говорение»: *perdre la langue* – вдруг замолчать, онеметь (досл. «потерять язык»), *avalier sa langue* – внезапно замолчать, потерять способность говорить по причине смущения, страха или нежелания проговориться (досл. «проглотить язык»), *avoir la langue grasse* – картавить (досл. «иметь жирный язык»), *avoir un cheveu sur la langue* – говорить заплетающимся языком (досл. «иметь волос на языке»), *faire la langue à qqn* – указывать кому-либо (досл. «делать язык кому-либо»), *prendre la langue de qqn.*, – говорить, выражаться в манере кого-либо, в духе кого-либо (досл. «брать язык кого-либо»), *sa langue (lui) va comme un claquet de moulin* – у него

язык без костей (досл. «его язык работает как обрешетка мельницы»), *ne pas avoir sa langue dans sa poche* – за словом в карман не лезть (досл. «не иметь свой язык в кармане») и т.д.

Идея утаивания, замалчивания информации в русском языке выражается с помощью контроля над основным инструментальным деятелем – языком – и некоего ограничителя, который сдерживает его инструментальную активность [5, с. 288]: *держат язык за зубами, держать рот на замке, держать язык на привязи, закусить язык*. Данная идея реализуется также во французском языке: *garder la langue* – *держат язык за зубами* (досл. «хранить язык»), *se mordre la langue* – *прикусить язычок, промолчать* (досл. «кусать себе язык»), *ravaler sa langue* – *прикусить язык* (досл. «проглатывать свой язык»), *taire sa langue* – *прост. замолчать, заткнуться* (досл. «замалчивать свой язык»).

С помощью атрибутов, сочетающихся со словом *язык*, или деминутива в обоих языках создается мелиоративное (*острый язык, язычок, острый на язык* – экспрес. кто-либо остроумен, саркастичен в разговоре; *с язычком* – разг. ирон. кто-либо обладает остроумием; говорит едко, насмешливо; *langue effilée* – острый язык) или пейоративное (*дерзкий на язык* – грубый, резкий в высказываниях, характеристиках; *резкий на язык* – лишенный мягкости, учтивости в разговоре, прямолинейный в суждениях, в оценке) значение ФЕ.

Слово *язык* является компонентом многочисленных ФЕ, передающих особенности национального мировидения, национально-специфического отношения к процессам коммуникации: *набить мозоль на языке; язык доведет до кабака; язык телу якорь; язык – стяг, дружину водит; язык царствами vorочает; язык поит и кормит, и спину порет*. Эти и многие другие ФЕ с конститuentом *язык* активно используются в современных речевых произведениях с целью экспрессивизации высказывания:

Ручечник скрипнул зубами, и я понял, что попал в цвет. А он сказал:

- Кабы мне по моей работе бабы не нужны были, сроду бы с ними, шалавами противными, слова не сказал! **Языком, паскуды, как метлой, машут!** [1].

Конститuentами единиц ФСП «Говорение» в обоих языках служат и другие соматизмы:

глаза (*уколоть глаза* – устар. прямо, открыто уязвить кого-либо своим превосходством в чем-либо; намекнуть о своих преимуществах перед кем-либо; прямо в лицо пристыдить, упрекнуть, унизить кого-либо; *подпускать туману*

в глаза – просторечн. ирон. скрывать истинное положение дел, говорить загадками; *s'arracher les yeux* – ожесточенно спорить, сцепиться (досл. «вырывать друг другу глаза»), *en foutre plein les yeux* – прост. пускать пыль в глаза);

глотка (*луженая глотка, медная глотка* – экспресс. кто-либо обладает способностью громко говорить, кричать, петь и т.п.; *разевать глотку, разинуть глотку, распускать глотку* – просторечн. экспрес. – грубо-просторечн. громко говорить, кричать, орать, хохотать и т.д.; *la gueule pavée* – луженая глотка (досл. «мощеная глотка»), *pousser un coup de gueule* – орать, громко кричать (досл. «пускать толчок глотки»);

голова (*морочить голову, пудрить голову* – устар. экспресс. сильно бранить, делать строгий выговор, распекать кого-либо; *вдалбливать в голову* – просторечн. экспресс. стараться повторениями или разъяснениями довести что-либо до сознания кого-либо; *jeter à la tête* – бросить в лицо упрек, оскорбление (досл. «бросить в голову»), *s'envoyer la vaisselle à la tête* – ожесточенно ссориться, спорить (досл. «отправлять друг другу посуду в голову»);

горло (*застревать в горле, застрять в горле* – просторечн. оставаться недоговоренным, невысказанным; *развязать горло* – просторечн., экспресс. раскричаться, расшуметься; *à gorge déployée, à pleine gorge* – во все горло; *s'en donner à pleine gorge* – вопить (досл. «усердствовать во все горло»);

грудь (*надсаживать грудь* – просторечн., экспресс. кричать до изнеможения; *s'épancher dans le sein de qqn (ouvrir son sein à qqn)* – излить душу кому-либо (досл. «проливаться в чьей-либо груди, открывать свою грудь кому-либо»);

губы (*закусить губы* – заставить себя сдерживаться, прервать высказывание, речь; *распускать, распухнуть губы* – просторечн., презр. орать, громко ругаться; *dire qqch du bout des lèvres* – цедить сквозь зубы (досл. «говорить что-либо с кончиков губ»), *répondre du bout des lèvres* – ответить свысока и неискренне (досл. «отвечать с кончиков губ»);

зубы (*заговаривать зубы* – разг., ирон. намеренно отвлекать мысли, внимание посторонними разговорами; вводить в заблуждение, обманывать; *сквозь зубы* – разг. неодобр. неразборчиво, невнятно говорить бормотать; *parler du bout des dents* – цедить сквозь зубы (досл. «говорить с кончиков зубов»);

лицо (*в лицо* – экспресс. прямо, открыто обращаясь к кому-либо; *jeter à la face* – бросить в лицо, *dire en face* – сказать в лицо, напрямик;

мозги (*капать на мозги* – просторечн., неодобр. постоянно, вновь и вновь твердить кому-либо об одном и том же, наставлять, поучать кого-либо; *bourrer le cerveau de qqn de mensonges* – врать, рассказывать небылицы кому-либо (досл. «забивать мозг кому-либо выдумками, ложью»);

нос (*натянуть нос, водить за нос* – экспрес., разг. обманывать; *под нос* – просторечн. очень тихо, невнятно бормотать, бубнить, бурчать и т.п.; *au nez* – прямо в лицо, в *глаза* (досл. «в нос»), *se parler dans le nez* – говорить друг другу в лицо всю правду-матку (досл. «говорить друг другу в нос»);

палец (*обвести вокруг пальца* – разг. обмануть, *попадать пальцем в небо* разг. ирон. отвечать невпопад, объяснять что-либо несуразно, бестолково; *faire toucher qqch du doigt* – убедить, разъяснить, растолковать (досл. «заставить трогать что-либо пальцем»);

рот (*закрывать рот, закрыть рот* – просторечн. не давать говорить кому-либо что-либо нежелательное; *вкладывать в рот, вложить в рот* – прост., шутол. подробно и популярно разъяснять что-либо; *avoir qqch à (dans) la bouche* – беспрестанно твердить о чем-либо (досл. «иметь что-либо во рту»), *en avoir la bouche pleine* – непрерывно и с увлечением говорить о чем-либо (досл. «иметь этого полный рот»);

рука (*положа руку на сердце* – экспрес. совершенно искренне, чистосердечно, *parler le cœur sur la main* – говорить, положив руку на сердце;

сердце (*с сердцем* – просторечн. экспрес. в гневе, сердито сказать или сделать что-либо, *parler cœur à cœur* – говорить по душам (досл. «разговаривать сердце в сердце»);

спина (*в спину* – разг. вслед кому-либо говорить; *dire (parler) dans le dos* – говорить за спиной);

уши (*прожужжать все уши* – разг. пренебр. предельно надоест постоянными разговорами об одном и том же; *прокричать все уши* – разг. экспрес. надоест постоянными разговорами об одном и том же; *à pleines oreilles* – во весь голос, громогласно (досл. «во все уши»), *rebattre les oreilles à qn* – прожужжать уши кому-либо.

Активны в качестве средств, формирующих ФЕ говорения, соматизмы, не идентичные в русском и французском языках, в том числе – архаичные:

холка (*намылить холку* – просторечн. экспрес. дать нагоняй, жестоко обругать, разбранить кого-либо);

шея (*намять шею, накостьлять шею* – просторечн., экспресс. разбранить кого-либо, дать нагоняй кому-либо);

бровь (*не в бровь, а в глаз* – разг. экспресс. метко, остроумно сказать о недостатках кого-либо или чего-либо; сделать верное, точное замечание);

гортань (*язык прилип к гортани* – разг. невозможно высказаться);

лоб (*в лоб* – экспресс. без намеков и предварительных вступлений прямо говорить, писать, спрашивать и т.п.);

уста (*вкладывать, вложить в уста* – книжн. заставляя кого-либо высказывать те или иные мысли; *растворять уста* – устар. начинать говорить, высказываться);

roumon – легкое (*crier à pleins roumons* – кричать во все горло (досл. «кричать во все легкие»), *s'user les roumons (user ses roumons)* – напрасно надирать глотку (досл. «истощать легкие»);

mâchoire – челюсть (*avoir la mâchoire lourde* – говорить с трудом, едва ворочать языком (досл. «иметь тяжелую челюсть»)).

Русские и французские ФЕ, обозначающие обман, тоже могут содержать соматизмы:

заговаривать зубы, надуть в уши, ездить по ушам, вешать лапшу на уши, замазывать глаза, пускать пыль в глаза, отвести глаза, натянуть нос, водить за нос, пудрить мозги, морочить голову, обвести вокруг пальца; bourrer le cerveau de qqn de mensonges – врать, рассказывать небылицы кому-либо (досл. «забивать мозг кому-либо выдумками, ложью»).

Как пишут В.И. Шаховский и Н.Н. Панченко [5], образное воплощение обмана в идиомах русского языка включает в себя «привнесение нелепых, порой абсурдных изменений в объекте / наборе необходимых ему вещей» (*пудрить мозги*) и «создание помех для внешних органов чувств и соответственно перекрытие доступа к истинной информации» (*вводить в заблуждение*), а также «нанесение вреда, ущерба объекту» (*пускать пыль в глаза*). Французская ФЕ *jeter de la poudre aux yeux* (досл. «пускать пыль в глаза») также имеет значение «обманывать».

Распространенным способом актуализации образных значений слов в составе ФЕ, по справедливому мнению Т.Л. Павленко, является сочетание метафорически и метонимически переосмысленных компонентов. Внутри ФЕ происходит фокусировка признаков, определяемых словами-метафорами, за

счет присоединения элементов с узуальным метонимическим значением [4, с. 42]. Подтверждением данной мысли может служить, например, ФЕ *распускать язык* – позволять себе говорить лишнее. *Злой язык у кого-либо, таивaise, méchante langue* и под. – в данном случае речь идет о языке, который метонимически обозначает речь человека и который благодаря олицетворению включается в антропную метафору, направленную на отражение нравственно-этических установок людей [2, с. 132].

Итак, бóльшая часть ФЕ, составляющих ФСП «Говорение», является образной. Фразеологическая образность этих единиц формируется с опорой на особенности мировидения народа – носителя языка, обусловлена взаимодействующими факторами собственно лингвистического и экстралингвистического планов. Основой фразеологической образности могут служить как универсальные явления, предполагающие общность человеческой физиологии, объективирующуюся соматизмами, так и идиоэтнические явления, порождающиеся национальными особенностями мышления, формирования и развития лингвокультуры.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Вайнер А., Вайнер Г.* Эра милосердия. Я, следовательно... . М.: Известия, 1990.
2. *Василенко А.П.* Тропеические механизмы образования внутренней формы фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Пятигорск, 2010. №2.
3. *Кравцов С.М.* Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Ростов н/Д.: ИПО ПИ ЮФУ, 2008.
4. *Павленко Т.Л.* Фразеологизмы и переносные значения слов: Эстетический аспект // Известия РГПИ. Филология. Ростов н/Д., 1998. Вып. 1.
5. *Шаховский В.И., Панченко Н.Н.* Национально-культурная специфика концепта «обман» во фразеологическом аспекте // Фразеология в контексте культуры. М., 1999.

R E F E R E N C E S

1. *Vayner A., Vayner G.* The Age of Mercy. I, crime investigator... // Bulletin. M., 1990.
2. *Vasilenko A.P.* The trope-formation mechanisms for the internal form of Russian and French phraseological units // Pyatigorsk State Linguistic University Bulletin No 2. 2010.
3. *Kravtsov S.M.* The picture of the world in the Russian and French phraseology (on the basis of the concept «Human behaviour»). Rostov-on-Don, 2008.
4. *Pavlenko T.L.* The phraseological units and idiomatic meaning of the words: Aesthetic aspect // RSPI Review. Philology. Rostov-on-Don, 1998. No 1.
5. *Shakhovsky V.I., Panchenko N.N.* The national and cultural feature of the concept «lie» in respect of the phraseological aspect // Phraseology in the context of culture. M., 1999.

10 июня 2018 г.
